

英语修辞简明教程

李树德 冯 奇 著

内 容 提 要

本书选取英语常见辞格明喻、拟人、夸张、仿拟、回文等 16 种,摒弃以往罗列例句的研究方法,以新的思想多角度、全方位地对每一英语修辞格从定义、源流、表现手法、成格结构、修辞效果,通过例证分析进行详细论述,并把它们与汉语相同或类似的辞格进行了比较研究。书中引述资料绝大多数来自作者多年教学和阅读的积累,特别注意引用现行的十几套大学英语专业和非专业教材中的资料,所引资料时代感强,使读者有亲切感。少数资料引自经典著作。例证附有出处和汉语译文,方便读者查阅。

本书可用作高等院校英语修辞学课程教材,也可供大学英语教师教学、进修参考之用,还可以作为英语专业的大学生和英语爱好者的学习用书。

序

王德春

在外语教学中,特别是在大学外语教学中,一向重视语法教学,不怎么考虑修辞对提高学生语言能力的作用。在语言学和外语教学界,研究语法的人很多,研究修辞的人相对较少,以致外语修辞教学在外语教学中一直是个薄弱环节。20世纪80年代初,我在主编《修辞学习》杂志时,除介绍外国修辞学理论外,还发表过宿锡尧等写的关于英语修辞格的文章。同一时期,我在所主编的“修辞学丛书”中,专门编了一本《外国现代修辞学概况》。去年,我又在我主编的“20世纪修辞学丛书”中,出版了李国南的《辞格与词汇》,重点论述了英语辞格与词汇的关系。所有这些,其目的在于引起修辞学界和外语教学界对外国修辞学和外语修辞的重视,并在外语教学中加强修辞教学。今天,看到李树德和冯奇编写的直接用于大学英语教学的《英语修辞简明教程》,感到特别亲切。应他们之请,欣然命笔,为之撰序。

这本《英语修辞简明教程》主要编写了英语的一些辞格,翻阅之后,发现有以下几个特点:

1. 作者把英语中比较常见的明喻、暗喻、拟人、移就、提喻、低调陈述、委婉、夸张、引喻、对照、平行、隽语、矛盾修饰、突降、重复、头韵、双关、反语、仿拟、轭式搭配、回文、词语误用等 100 个修辞格,根据它们的特点和共同之处,归纳为喻类、代类、对照并列类、反复类、双关类、仿拟类、节略类、颠倒类等共 10 类,分别进行了论述。这样使英语的辞格系统化,从整体上把握了英语辞格的脉络。众所周知,从 20 世纪二三十年代以来,中外修辞学界对辞格作了很多研究,在辞格分类上做了更多的工作。从开始的二三十种到现在的一两百种,不厌其烦。这一方面反映了语言的丰富多彩,研究的精雕细琢;另一方面又的确过于烦琐,不利于学习和掌握。本书把英语常用辞格概括为 10 类,这不仅对初学英语的学生来说很有助益,对克服辞格分类的烦琐也有启迪作用。

2. 作者摒弃了定名称、下定义、罗列例句的辞格研究方法,对每一英语辞格从定义、源流、表现手法、成格结构、修辞效果,通过例证分析多角度地进行阐述,并与汉语类似的辞格进行对比。另外,在论述过程中纠正了英语辞格研究中的某些错误和模糊的概念,例如对提喻和轭式搭配的分析,就根据作者个人研究成果,引述作者收集的最新资讯,提出不同的观点。也如众所周知,除分类烦琐外,研究方法

单一也是辞格研究的主要缺点。随意按照一种语言现象 取一个辞格的名称,下一个定义,举一两个例句,这样归纳辞格的方法很少考虑语用修辞效果,也是形成辞格分类烦琐的主要原因之一。本书突破了这种单一的研究和叙述方法,对提高修辞教学效果会起一定的作用。

辑录书中引述的例证除少数来自经典著作外,大多数是作者在多年教学和阅读中收集和积累的新鲜语料。由于这是一本大学英语的修辞教材,作者特别注意引用现行的大学英语专业和非专业的教材,如《大学英语》、《新世纪大学英语》、《大学英语教程》、《核心英语》等教材中的例句,时代感强,使读者有亲切感。为了便于学习和掌握,例证注明出处,并有汉语译文。教材中的理论阐述深入浅出,例证丰富而接近师生言语实际,能解决教学中遇到的问题,这是本书的重要特色。

据我所知,作者除研究英语修辞外,对汉语修辞也有浓厚的兴趣,他们读过不少修辞学的理论知识著作,这对他们编写本教材起了很大作用。上大学后,他们对英语修辞学发生了兴趣,一直注意收集英语语料,并在学术刊物和大学学报上发表了数十篇关于英语修辞学和英汉修辞对比的文章,从本书所附的书目可略见一斑。可以说,本书就是作者十几年学习和研究的结晶。

本书除作为大学“英语修辞学”课程的教科书之外,由于对辞格研究有所创新,写得深入浅出,材料丰富,还可以作为大学英语教师的教学、进修的参考书,以及英语专业的大学生和英语爱好者的学习用书。

是为简序。

(本序作者为上海外国语大学教授、博士生导师,国家级突出贡献专家;
中国修辞学会会长、中外语言文化比较学会副会长)

目 录

| | |
|--------------------------------|----|
| 第一章 喻类修辞格 | 员 |
| 员援生动形象的 杂合类(明喻) | 员 |
| 员圆含而不露的 配类(暗喻) | 愿 |
| 员猿变无灵为有灵的 孕类(借喻)(拟人) | 苑 |
| 员源援结构精巧的 裁类(排比)(多就) | 愿 |
| 第二章 代类修辞格 | 猿 |
| 员缘援蕴涵新意的 杂类(借喻) | 猿 |
| 员远援明抑暗扬的 裁类(排比)(低调陈述) | 源 |
| 员苑援闪烁其词的 裁类(排比)(委婉) | 源 |
| 员愿援强化语意的 匀类(排比)(夸张) | 缘 |
| 员怨援含蓄典雅的 粤类(排比)(引喻) | 缘 |
| 第三章 对照并列类修辞格 | 猿 |
| 员圆缘援相映相衬的 粤类(排比)(对照) | 猿 |
| 员圆远援排迭匀称的 孕类(排比)(平行) | 愿 |
| 员圆苑援发人深思的 孕类(排比)(隽语) | 怨 |
| 员圆愿援既矛盾又统一的 韵类(排比)(矛盾修饰) | 怨 |
| 员圆怨援减少趣横生的 粤类(排比)(突降) | 员缘 |
| 第四章 反复类修辞格 | 员猿 |
| 员圆缘援一唱三叹的 砸类(排比)(重复) | 员猿 |
| 员圆远援音律优美的 粤类(排比)(头韵) | 员圆 |
| 第五章 双关类修辞格 | 员圆 |
| 员圆缘援一语两意的 孕类(排比)(双关) | 员圆 |
| 员圆远援令嘲热讽的 陨类(排比)(反语) | 员圆 |

| | |
|--------------------------|---|
| 第六章 仿拟类修辞格 | 员 |
| 员 趣味盎然的 员 (仿拟) | 员 |
| 第七章 节略类修辞格 | 员 |
| 员 化腐朽为神奇的 员 (轭式搭配) | 员 |
| 第八章 颠倒类修辞格 | 员 |
| 员 别具一格的 员 (回文) | 员 |
| 员 明知故犯的 员 (词语误用) | 员 |
| 主要参考文献 | 员 |

第一章

喻类修辞格



生动形象的 Simile (明喻)

英语修辞格 **明喻** (明喻) 是一种最简单、最常用的修辞方法, 也是运用最为广泛的一种修辞手段。在文学作品中尤其如此。《文学词汇词典》(粤译) 对明喻是这样定义的 :

明喻是运用比喻词将本体和喻体联系起来, 使本体和喻体在形象上产生相似性, 从而增强语言的生动性和形象性。明喻的基本格式是“本体 + 喻词 + 喻体 + 喻词 + 本体”。

这个定义对明喻的界定既有权威性又有普遍性, 许多论述英语修辞的书籍或文章在讲到明喻时, 其叙述都没有超出这个概念。

根据定义, 明喻是一种表现一事物像另一事物的修辞格。说得通俗点, 也就是打比方, 即把要描述的事物——本体(粤)用比喻词与另一种具有鲜明的同一特征的事物——喻体(月)联系起来。常用的比喻词有 **如** (如), **像** (像), **似乎** (似乎), **好像** (好像), **似乎** (似乎) 等。其基本格式是“粤 + 喻词 + 喻体 + 喻词 + 本体”或“粤 + 喻词 + 本体 + 喻词 + 喻体”。明喻在英语中应用得很广泛, 用以状物、写景、抒情、喻理, 可收到生动形象、简单明了、新鲜有趣的修辞效果。先看引自《大学英语·精读》(悦) 中的几个例子。

支票像只断了翅膀的小鸟似的飘落在地板上。

一位孤苦伶仃的老人在生日那天, 满心欢喜地期待她的女儿来给她祝寿, 至少给她寄一份生日礼物, 最终等到的却是一张冷冰冰的支票。此句形象地描述了老人收到支票后的心情——她多么失望, 就让那张令她伤心的支票随风飘落吧! 这

这个句子中的“我像他”不是明喻,因为“我”和“他”系同类,不能设喻。构成明喻必须要有本体、喻体和比喻词,并且本体和喻体之间是“相类”的关系,在本质上是不同的事物。

2 含而不露的 Metaphor(隐喻)

隐喻(Metaphor)又译名为“隐喻”或“暗喻”,也是一种比喻,它不用比喻词,直接把甲事物(喻体)当作乙事物(本体)来描述,其比喻关系隐含在句意中,从而更生动、更深刻地说明事理,增强语言的表现力。

对隐喻的解释是:隐喻是一种隐含着的比喻,其通常的基本用法是,表述某一事物的词或短语被用来表述另外一种事物。由于比喻是隐含的,因此它的本体与喻体的关系必然十分紧密。与明喻相比较,隐喻不但需要比喻词,有时甚至可以连本体也不出现。基于这种情况,有些词典或著作常常对明喻和隐喻同时论述,称之为“浓缩的明喻(浓缩的明喻)”。如《朗文当代高级英语辞典》对隐喻的定义就是如此:隐喻是一种隐含着的比喻,其通常的基本用法是,表述某一事物的词或短语被用来表述另外一种事物。由于比喻是隐含的,因此它的本体与喻体的关系必然十分紧密。与明喻相比较,隐喻不但需要比喻词,有时甚至可以连本体也不出现。基于这种情况,有些词典或著作常常对明喻和隐喻同时论述,称之为“浓缩的明喻(浓缩的明喻)”。如《朗文当代高级英语辞典》对隐喻的定义就是如此:

下面用实例对这两种修辞格做一比较:

生活像永恒的生死两端之间的峡道。(明喻)

生活是永恒的生死两端之间的峡道。(隐喻)

幸福像阳光,它由非常细小的光束构成。(明喻)

幸福的阳光由非常细小的光束构成。(隐喻)

隐喻在英语里运用极为广泛、频繁。请看下面几例:

